

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЗАЯВЛЕНИЙ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЯХ

Нематжонова Нафиса

Научный руководитель, ФерГУ

Хожамназаров Тохирбек

Студент факультета филологии ФерГУ

Аннотация: *В статье рассматриваются лингвистические и прагматические особенности перевода и интерпретации политических заявлений в контексте международных отношений. Особое внимание уделяется роли языка как инструмента дипломатического воздействия, а также проблемам эквивалентности и интерпретации при передаче политических смыслов. На основе трудов отечественных и зарубежных исследователей анализируются примеры перевода, демонстрирующие влияние языковых и культурных факторов на международное восприятие политических сообщений.*

Ключевые слова: *перевод, интерпретация, политический дискурс, международные отношения, дипломатия, эквивалентность.*

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире политическая коммуникация играет ключевую роль в формировании международных отношений и восприятия государств на мировой арене. Любое политическое заявление - будь то выступление главы государства, дипломатическая нота или пресс-релиз - имеет не только информационную, но и стратегическую функцию. От того, как именно оно переведено и интерпретировано, зависит восприятие позиции государства, его имиджа и даже международная стабильность.

Перевод политических текстов относится к числу наиболее сложных видов перевода, поскольку он требует не только языковой точности, но и понимания политического контекста, намерений автора и прагматического эффекта высказывания. Как отмечал Л.С. Бархударов, «перевод - это не механическая замена слов одного языка словами другого, а сложный процесс межъязыковой коммуникации, в котором смысл передаётся с учётом культурных и прагматических факторов» [Бархударов, 1975, с. 11].

1. Политический дискурс как объект перевода

Политический дискурс отличается высокой степенью идеологизированности, экспрессивности и многозначности. Он направлен на формирование общественного мнения и отражает стратегические интересы государства.

По мнению В.Н. Комиссарова (1990), «при переводе политических текстов важно учитывать коммуникативное намерение автора и социально-политический контекст». Например, выражение «strategic patience» в речи Барака Обамы было

переведено на русский язык как «стратегическое терпение», однако в российском медийном пространстве это понятие получило коннотацию пассивности, что изменило восприятие внешнеполитического курса США.

Таким образом, даже точный перевод может привести к различным интерпретациям, если не учитываются культурные и идеологические различия между адресатом и получателем сообщения.

2. Проблема эквивалентности в переводе политических заявлений

Эквивалентность в переводе политических текстов является условной. Политические заявления часто включают элементы национальной риторики, аллюзии и метафоры, не имеющие прямых аналогов в других языках.

Как отмечает Н. Хомский [Chomsky, 2002], язык политики нередко используется как инструмент манипуляции и символического влияния. Следовательно, переводчик должен не только передавать смысл, но и осознавать идеологическую нагрузку оригинала.

Примером может служить перевод фразы Уинстона Черчилля “Iron Curtain” («железный занавес»), которая получила самостоятельную политическую жизнь в советском и постсоветском дискурсе. Здесь перевод стал не просто языковым актом, а фактором, формирующим международное восприятие целой эпохи.

3. Интерпретация и контекст: роль переводчика в дипломатии

В международных переговорах и дипломатических встречах роль переводчика выходит за рамки простого посредничества. Он становится интерпретатором намерений, эмоций и политических сигналов. Ошибка в выборе термина или интонации может привести к дипломатическим недоразумениям.

Дж. Най [Nye, 2004] в концепции «мягкой силы» подчеркивает, что язык является одним из главных инструментов влияния государства. Перевод политических заявлений, таким образом, становится частью стратегии публичной дипломатии.

Интересный пример - перевод выступления Владимира Путина на Мюнхенской конференции (2007 г.). Различия между русским оригиналом и английским переводом некоторых выражений («однополярный мир» - unipolar world) вызвали разные интерпретации в западных СМИ, что повлияло на восприятие российской позиции.

4. Культурные и прагматические аспекты перевода

Культурный контекст играет решающую роль при передаче политических смыслов. Политические тексты часто содержат идиоматические выражения, аллюзии, исторические и культурные отсылки. Например, высказывание Дональда Трампа “America First” при буквальном переводе («Америка прежде всего») воспринималось в ряде стран как проявление национализма, хотя в оригинале оно имело внутреннеполитическую прагматику.

Переводчик должен учитывать не только лингвистические, но и когнитивные особенности аудитории. Как отмечает А.Д. Швейцер (1988), перевод - это акт

межкультурной коммуникации, в котором важно «не столько передать слова, сколько воспроизвести воздействие оригинала».

Заключение

Перевод и интерпретация политических заявлений являются сложным процессом, включающим не только лингвистический, но и социокультурный, прагматический и политический уровни. Ошибки перевода могут привести к искажению смысла, дипломатическим конфликтам или изменению восприятия государства на международной арене.

Поэтому переводчик в сфере международных отношений должен обладать не только языковыми знаниями, но и глубоким пониманием политического контекста, межкультурных различий и принципов дипломатической коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.
4. Nye, J. Soft Power: The Means to Success in World Politics. - New York: Public Affairs, 2004.
5. Chomsky, N. Media Control: The Spectacular Achievements of Propaganda. - New York: Seven Stories Press, 2002.
6. Churchill, W. The Sinews of Peace Speech (The "Iron Curtain" Speech), 1946.
7. Путин В.В. Выступление на Мюнхенской конференции по безопасности, 2007.
8. Обама Б. State of the Union Address, 2015.